

B2.29 En la sastrería



- Hablar sobre el ajuste de las prendas, las medidas y las modificaciones
- Solicitar y gestionar servicios de cuidado o reparación de ropa
- Prepara conjuntos y accesorios apropiados para ocasiones formales o especiales

| | | | |
|----------------------|------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| La aguja | <i>(L'aiguille)</i> | Estar arrugado | <i>(Être froissé)</i> |
| El alfiler | <i>(L'épingle)</i> | Estar doblado | <i>(Être plié)</i> |
| La cremallera | <i>(La fermeture éclair)</i> | Encoger | <i>(Rétrécir)</i> |
| El hilo | <i>(Le fil)</i> | Limpiar en seco | <i>(Nettoyer à sec)</i> |
| La percha | <i>(Le cintre)</i> | Llevar al tinte | <i>(Emmener au teinturier)</i> |
| El calzador | <i>(Le chausse-pied)</i> | Quedar ajustado | <i>(Être ajusté)</i> |
| El estampado | <i>(L'imprimé)</i> | Quedar apretado | <i>(Être serré)</i> |
| El conjunto | <i>(L'ensemble)</i> | Quedar amplio | <i>(Être ample)</i> |
| La bata | <i>(La robe de chambre)</i> | Quedar flojo | <i>(Être trop lâche)</i> |
| El albornoz | <i>(Le peignoir)</i> | Apretar la cintura | <i>(Serrer la taille)</i> |

1. Scannez le code QR pour regarder la vidéo, ou lire le texte. (QR: Audio)



Cuando una prenda se descose, no siempre hace falta llevarla a un taller: con una **puntada invisible** se puede cerrar la abertura sin que se note desde fuera. Se recomienda usar **hilo** con una sola **hebra**, empezar por la parte interior y avanzar con puntadas muy cortas en horizontal. Al alternar arriba y abajo, la **costura** queda parecida a la de una máquina. La persona que lo explicaba dijo *que* era clave no subir y bajar en el mismo punto, sino retroceder ligeramente. Para terminar, basta con un **nudo** y esconder el hilo entre las costuras.

*Quand un vêtement se découd, il n'est pas toujours nécessaire de l'emmener chez un retoucheur : avec un **point invisible**, on peut refermer l'ouverture sans que cela se remarque de l'extérieur. Il est recommandé d'utiliser un **fil** avec un seul **brin**, de commencer par l'intérieur et d'avancer avec des points très courts à l'horizontale. En alternant en haut et en bas, la **couture** ressemble à celle d'une machine. La personne qui l'expliquait a dit que l'essentiel était de ne pas monter et descendre au même endroit, mais de reculer légèrement. Pour finir, il suffit de faire un **nœud** et de cacher le fil entre les coutures.*

1. ¿Qué se consigue al usar una puntada invisible?
 - a. Que la reparación quede casi imperceptible desde fuera
 - b. Que la costura se vea como un adorno decorativo
 - c. Que la tela quede más rígida y gruesa
 - d. Que se pueda coser solo con máquina y sin aguja
2. ¿Cómo se recomienda preparar el hilo antes de empezar a coser?
 - a. Doblando la hebra para usar dos hilos a la vez
 - b. Usando una sola hebra y haciendo un nudo al principio
 - c. Cortando el hilo muy largo para evitar nudos
 - d. Mojando el hilo para que se estire con la tela

1-a 2-b



2. Grammaire: Style indirect

Le discours indirect rapporte des questions et des phrases en opérant des changements de temps, de personne et de lieu.

| Forma | Forma directa | Estilo indirecto |
|---|---|--|
| Presente → imperfecto | "El albornoz queda amplio." (« <i>Le peignoir est large.</i> ») | Él dijo que el albornoz quedaba amplio. (<i>Il a dit que le peignoir était large.</i>) |
| Futuro → futuro (Responsabilidad por lo dicho) | Dijo: « Iré mañana» (<i>Il a dit : « J'irai demain »</i>) | Dijo que vendrá al día siguiente. (<i>Il a dit qu'il viendra le lendemain.</i>) |
| Futuro → condicional (neutro) | | Dijo que vendría al día siguiente. (<i>Il a dit qu'il viendrait le lendemain.</i>) |
| Aquí → allí | "Trabajo aquí ." (« <i>Je travaille ici</i> . ») | La modista dijo que trabajaba allí . (<i>La couturière a dit qu'elle travaillait là-bas.</i>) |
| Este, ese → aquel | "Prefiero este conjunto" (« <i>Je préfère cette tenue</i> ») | La mujer dijo que prefería aquel conjunto. (<i>La femme a dit qu'elle préférerait cette tenue-là.</i>) |
| Ahora → entonces/ en aquel momento/ en aquel entonces | " Ahora coso la bata." (« <i>Maintenant, je couds la robe de chambre.</i> ») | Ella dijo que entonces cosía la bata. (<i>Elle a dit que, à ce moment-là, elle cousait la robe de chambre.</i>) |
| Mañana → al día siguiente | " Mañana lo recojo." (« <i>Demain, je le récupérerai.</i> ») | Él dijo que lo recogería al día siguiente . (<i>Il a dit qu'il le récupérerait le lendemain.</i>) |

Les interrogatifs comme cuándo, dónde, cuánto, cómo conservent l'accent aussi au discours indirect.

- La dependienta me explicó que el traje me _____ flojo de hombros. (*La vendeuse m'a expliqué que le costume me tombait trop large aux épaules.*)
 a. quedaría b. quedaba c. quedó d. queda
- El sastre dijo que podría estrechar la cintura, pero que no lo _____ hoy. (*Le tailleur a dit qu'il pourrait rétrécir la taille, mais qu'il ne le ferait pas aujourd'hui.*)
 a. haría b. hará c. hace d. hiciera

1. quedaba 2. haría

Réécrivez les phrases (QR: IA+)



- La modista dijo: «Ahora ajusto el pantalón, porque queda ancho».

(*La couturière a dit qu'alors elle ajustait le pantalon parce qu'il était trop large.*)

- El encargado explicó: «Trabajo aquí, pero mañana estaré en otra tienda».

(*Le responsable a expliqué qu'il travaillait là-bas, mais que le lendemain il serait dans une autre boutique.*)

3. Ella comentó: «Prefiero este vestido; me queda mejor».

(Elle a commenté qu'elle préférerait cette robe-là et qu'elle lui allait mieux.)

1. La modista dijo que entonces ajustaba el pantalón porque quedaba ancho. **2.** El encargado explicó que trabajaba allí, pero que al día siguiente estaría en otra tienda. **3.** Ella comentó que prefería aquel vestido y que le quedaba mejor.

Corrigez l'erreur

1. El sastre dijo que lo recogeré mañana.

Le tailleur a dit qu'il le récupérerait le lendemain.

2. La dependienta preguntó que cuándo estaría listo el bajo.

La vendeuse a demandé quand la basse serait prête.

1. El sastre dijo que lo recogería al día siguiente. **2.** La dependienta preguntó cuándo estaría listo el bajo.

3.Exercices

1. Associez chaque mot à sa définition.

- | | |
|--------------------|---|
| a. Quedar ajustado | 1. El sastre dijo que la chaqueta quedaba ceñida y sin holgura. |
| b. Limpiar en seco | 2. La dependienta explicó que lo limpiarían sin agua, usando disolventes. |
| c. Llevar al tinte | 3. El cliente dijo que lo llevaría al tinte para cambiarle el color. |

a-1 b-2 c-3



2. Avis de service - Retouches et nettoyage pour événements (QR: Audio)



Remplissez les lacunes: alfileres, estampado, limpiar en seco, calzado, floja, encoge, cremalleras

Con motivo de la temporada de bodas y congresos, el taller ofrece ajustes exprés en trajes y vestidos: entallar chaquetas, subir bajos y cambiar (1) _____. Para evitar sorpresas, se recomienda probar la prenda con el (2) _____ y los accesorios del día del evento; si el tejido es delicado o tiene (3) _____, el equipo aconseja revisar también las instrucciones de limpieza (por ejemplo, si conviene (4) _____).

En el resguardo de entrega se anota si la prenda queda (5) _____ o apretada y qué cambios se solicitan. La modista explicó que, si la tela (6) _____ con el primer lavado, podrían ajustar la cintura sin alterar el corte. También indicaron que, cuando una costura se descose, conviene coser con hilo fino y asegurar con (7) _____ para no deformar la pieza.

À l'occasion de la saison des mariages et des congrès, l'atelier propose des retouches express sur costumes et robes : cintrer des vestes, remonter des ourlets et changer des fermetures éclair. Pour éviter les surprises, il est recommandé d'essayer le vêtement avec les chaussures et les accessoires du jour de l'événement ; si le tissu est délicat ou présente un motif imprimé, l'équipe conseille aussi de vérifier les instructions de nettoyage (par exemple, s'il convient de nettoyer à sec).

Sur le reçu de dépôt, on note si le vêtement est trop large ou trop serré et quelles modifications sont demandées. La couturière a expliqué que, si le tissu rétrécit au premier lavage, ils pourraient ajuster la taille sans modifier la coupe. Ils ont également indiqué que, lorsqu'une couture se découd, il convient de coudre avec un fil fin et de fixer avec des épingles pour ne pas déformer la pièce.

(1) cremalleras, (2) calzado, (3) estampado, (4) limpiar en seco, (5) floja, (6) encoge, (7) alfileres

1. ¿Qué recomendaciones da el taller para que la prenda quede bien el día del evento y qué soluciones ofrece si la tela encoge o se descose una costura?

3. Écoutez l'extrait audio et choisissez la bonne réponse. (QR: Audio)

1. Quiere que el traje le quede mejor para una cita profesional cercana y pide varios arreglos concretos.
2. El problema principal es que el pantalón le queda flojo y por eso solicita que le ajusten más la pernera.
3. Está dispuesta a llevar la prenda a la tintorería, aunque teme que el tejido se haga más pequeño.

1-V 2-X 3-V

Vrai Faux

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



4. Choisissez la bonne solution

1. La modista me dijo que el pantalón se _____ si lo lavaba en agua caliente. *(Le couturière m'a dit que le pantalon rétrécirait si je le lavais à l'eau chaude.)*
a. encogerá b. encogió c. encogería d. se encogiera
2. El dependiente explicó por teléfono que, por el tipo de estampado, lo llevarían al tinte y se _____ el dobladillo a mano. *(Le vendeur a expliqué par téléphone que, vu le type d'imprimé, ils l'emmèneraient au teinturier et que l'ourlet serait cousu à la main.)*
a. coserá b. cosía c. cose d. cosería
3. La sastre comentó que la cremallera quedaba floja y que la _____ de nuevo para que cerrara bien. *(La couturière a commenté que la fermeture éclair était lâche et qu'elle la recoudrait pour qu'elle ferme bien.)*
a. cose b. cosiera c. cosió d. cosería

1. encogería 2. cosería 3. cosería

5. Jeu de rôle - dialogues (QR: Audio)

Ajuste de traje para boda

Cliente (Pablo): *Hola, Carmen. Me he probado el conjunto del traje y la chaqueta me queda amplia de hombros; además, el pantalón me queda flojo y quiero apretar la cintura un poco.*

(Bonjour, Carmen. J'ai essayé l'ensemble du costume et la veste tombe large aux épaules ; en plus, le pantalon est trop lâche et je veux resserrer un peu la taille.)

Sastre (Carmen): *A ver, súbete al probador y te pongo unos alfileres para marcar; con aguja e hilo lo dejamos perfecto, pero si lo ajustamos demasiado puede quedar apretado al sentarte.*

(Voyons, monte sur l'estrade d'essayage et je te mets quelques épingles pour marquer ; avec une aiguille et du fil on le laissera parfait, mais si on l'ajuste trop, ça peut être serré quand tu t'assois.)



Cliente (Pablo): *Justo, prefiero que quede ajustado pero cómodo, que en la boda voy a estar muchas horas; ¿también puedes revisar la cremallera? A veces se atasca. (Justement, je préfère que ce soit ajusté mais confortable, parce qu'au mariage je vais rester de longues heures ; tu peux aussi vérifier la fermeture éclair ? Parfois elle se coince.)*

Sastre (Carmen): *Sí, la cambio si hace falta y te dejo la percha con la chaqueta para que no se arrugue; ¿lo necesitas para el viernes o te vale el lunes? (Oui, je la change si nécessaire et je te laisse le cintre avec la veste pour qu'elle ne se froisse pas ; tu en as besoin pour vendredi ou lundi te convient ?)*

Cliente (Pablo): *Para el viernes, por favor; y si el pantalón encoge con el planchado, avísame, que no quiero sorpresas. (Pour vendredi, s'il te plaît ; et si le pantalon rétrécit avec le repassage, préviens-moi, je ne veux pas de surprises.)*

1. ¿Qué partes del traje le quedan mal a Pablo y qué arreglo pide exactamente?
-

6. Parler : traduire et répondre (QR: IA+)

Me gustaría que lo ajustaran en los hombros y acortaran el bajo, por favor. / ¿Podría estar listo para el día X? / ¿También podrían limpiar en seco y revisar la cremallera?



1. Te pruebas un traje para una boda y notas que la chaqueta te queda un poco ajustada en los hombros y el pantalón demasiado largo: ¿qué le pedirías al sastre que ajustara y para cuándo lo necesitarías?
-
2. Recoges una prenda y al llegar a casa ves que está algo arrugada y la cremallera no cierra bien: ¿cómo se lo explicarías al taller y qué solución propondrías?
-

7. Écriture: WhatsApp (QR: IA+)

Hola, Marta. Soy Laura, de **Sastrería Ríos**.

Hemos probado tu chaqueta del **conjunto** y, tal como nos comentaste, en el pecho quedaba un poco **ajustada**, pero al abrir el forro hemos visto que la **cremallera** interior está algo dañada. Podemos cambiarla y, ya que estamos, **ajustar la cintura** para que no quede **floja** por detrás.

Antes de seguir, confirmame si la quieres más entallada o solo 1 cm. Si la necesitas para el viernes, tendrías que pasar a probarla mañana.



Rédigez une réponse appropriée: *Te confirmo que prefiero que... / Me dijisteis que estaría lista... ¿seguís manteniendo ese plazo? / ¿Podrías decirme cuánto costaría en total y a qué hora puedo pasar?*

Verbes importants

Encoger (*rétrécir*)

Condicional simple

yo

encogería

tú

encogerías

él/ella/usted

encogería

nosotros/nosotras

encogeríamos

vosotros/vosotras

encogeríais

ellos/ellas/ustedes

encogerían

Coser (*coudre*)

Condicional simple

cosería

coserías

cosería

coseríamos

coseríais

coserían